

1

JORGE SEMPRÚN: RETRATO DE UNA MOVIDA VIDA

Ángel Díaz Arenas

1.-El hombre y la obra

Escritor, guionista, traductor, conferenciante, ex Ministro de Cultura y profesor de literatura¹. Nació en Madrid el lunes, 10 de diciembre de 1923. De familia burguesa, católica y liberal, su padre, José María de Semprún Gurrea (1893-1966), Catedrático de Derecho de la Universidad de Madrid, fue Gobernador Civil de Toledo y Santander, Encargado de Negocios del Gobierno Republicano en La Haya (Holanda) y Ministro de la República en el exilio (París y Roma). Su madre se llamaba Susana Maura Gamazo (1894-1932) y por línea materna es nieto de Antonio Maura y Montaner (1853-1925), Presidente del Consejo de Ministros con el Rey Alfonso XIII (1886-1941). Jorge Semprún tiene dos hermanas y cuatro hermanos; éstos son: Susana (1920), Maribel o María Isabel (1921), Gonzalo (1922), Álvaro (1924: fallecido en fecha ignorada por nosotros), Carlos (1926) y Francisco (1927/28-1986), siendo él el que ocupa el lugar cuarto. Una fotografía de los cinco hermanos varones puede verse en: "'Adiós, luz de veranos...'" (Extractos de las memorias de Jorge Semprún)². Esta fotografía lleva una leyenda aclaratoria que dice: "HERMANOS COMPROMETIDOS. Los cinco hermanos Semprún (de izquierda a derecha, sentados, Álvaro, Jorge, Gonzalo, Carlos y Francisco) alzan el puño, en una fotografía tomada durante las navidades de 1936". Él tiene un hijo de una primera unión matrimonial (1949) con Loleh Bellon (1925) que se llama Jaime y desde el 23 de marzo de 1963 está casado con Colette Leloup; fruto de este segundo matrimonio es su hija: Dominique.

Al estallar la Guerra Civil, en el mes de julio de 1936, se encontraba veraneando en la localidad vizcaína de Lequeitio³. Una vez que la contienda se recrudeció, a finales del mes de septiembre del mismo año, comenzó su periplo viajero y nómada a través de Europa (Lequeitio→Bilbao→Bayona→Lestelle-Bétharram→Ginebra→La Haya→París, etc.). En el año 1937 viajó con su padre a La Haya que ocupaba allí el cargo de Encargado de Negocios. En 1939 se exilió en Francia (París) con su hermano mayor Gonzalo (donde vivió el final de la Guerra Civil) y terminó el Bachillerato sucesivamente en los liceos Henri IV y Saint-Louis de París. En 1942 inició la carrera de Filosofía y Letras en la Sorbona de París, ingresó en el PCE (*Partido Comunista de España*) y tomó parte en la Resistencia francesa. Al año siguiente (1943) fue detenido por la

¹Un excelente artículo introductorio (pero en alemán), para comprender algo de la vida y obra de Jorge Semprún es el de Hans-Jürgen Schmitt: "Sein Leben: eine Kette von Zufällen. Zwischen den Sprachen und über den Klassen: Jorge Semprún, der diesjährige Friedenspreisträger des Deutschen Buchhandels", en: *Süddeutsche Zeitung am Wochenende*, N° 227, (Múnich, sábado 1/domingo 2/lunes 3 de octubre de 1994), pág.I. Léase también en alemán a Elisabeth Jüngling: "Der spanische Europäer Jorge Semprún", en: *Hispanorama*, N° 75, (Nürnberg, febrero de 1997), págs.57-64.

²Jorge Semprún: "'Adiós, luz de veranos...'" (Extractos de las memorias de Jorge Semprún)", en: *El País*, págs.18-19, (Madrid, domingo 5 de abril de 1998), pág.19. Esta fotografía también está presente en la portada del libro de Carlos Semprún Maura (1926): *El exilio fue una fiesta. Memoria informal de un español en París*, (Barcelona, 1998). Editorial Planeta.

³Previamente la familia Semprún Maura lo había hecho en Santander. Léanse los artículos de Guillermo Balbona: "El lingüista santanderino Ángel Díaz ultima un estudio ingente sobre Semprún y Cantabria", en: *El Diario Montañés*, (Santander, jueves 4 de febrero de 1999), pág.60 y "Santander y la memoria de Jorge Semprún", en: *El Diario Montañés*, (Santander, domingo 20 de junio de 1999), pág.67.

Gestapo (**Geheime Staatspolizei**: Policía Secreta de Estado) y deportado, en enero de 1944, al campo de concentración de Buchenwald, en la región alemana de Turingia (Weimar). Durante los casi 16 meses que permaneció prisionero (sábado, 29 de enero de 1944→miércoles, 11 de abril de 1945) en este campo, fue designado con el número de preso 44.904, como él mismo escribe en la página 111 de *Aquel domingo*⁴ (1981):

-Cuarenta y cuatro mil novecientos cuatro -dice leyendo en voz alta (el oficial de las SS⁵) el número que llevo cosido en el pecho.

Producto de esta experiencia es su trilogía: *Le grand voyage* (1963), *Quel beau dimanche!* (1980) y *L'écriture ou la vie* (1994); aunque en el resto de su obra siempre se encuentran rememoraciones, fragmentos y referencias al respecto.

Liberado de Buchenwald el 11 de abril de 1945, regresó a París, donde trabajó como traductor en la UNESCO (*Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura*) entre 1946 y 1952; año de cese del que escribe en la página 224 de *Aquel domingo*:

[...]. Yo había dejado la Unesco en 1952 para pasar a ser permanente del PCE, ...

Al mismo tiempo colaboraba en diversas publicaciones como la revista *Les Temps Modernes* del filósofo francés Jean Paul Sartre (1905-1980). En 1953 fue elegido miembro del Comité Central del PCE y por primera vez viajó clandestinamente ese mismo año a España bajo la identidad de Federico Sánchez, su nombre de guerra en el partido. Léase al respecto su *Autobiografía de Federico Sánchez*⁶ (1977). Entre los años 1953-1962 vive clandestinamente en Madrid y comparte sus responsabilidades con Simón Sánchez Montero (1917), Julián Grimau (1911-1963), etc. En la capital de España comienza a escribir en francés su primera novela, *Le grand voyage: El largo viaje*⁷ (1976), que se publicará en París en 1963. Éste es un libro de carácter autobiográfico, cuyo desarrollo es casi un monólogo entre el doble ficcionalizado de Jorge Semprún (Gérard/Manuel) y «el chico de Semur». Personaje cuya identidad se aclara (François L. el «musulmán») en un libro casi terminal y cuarto sobre Buchenwald: *Le mort qu'il faut* (2001): *Viviré con su nombre, morirá con el mío*⁸. Viaje que dura cuatro días y cinco noches (martes, 25

⁴Jorge Semprún: *Aquel domingo*, (Barcelona, 1981). Editorial Planeta. El texto original francés dice *Quel beau dimanche!* y apareció en París en el año 1980 en Éditions Grasset et Fasquelle. La versión castellana se la debemos a Javier Albiñana. Debido a que no disponemos más de esta edición, que está agotada y que ha pasado a ser algo raro en el mundo bibliófilo y bibliotecario, utilizamos, siempre que tengamos que complementar datos, su nueva edición. Ésta dice: *Aquel domingo*, (Barcelona, 1999). Versión castellana de Javier Albiñana. Tusquets Editores. Cuando utilicemos esta edición escribiremos entre paréntesis (Tusquets).

⁵S.S.: *Schutzstaffel*. Su traducción textual es escuadrón de protección. Cuerpo que, en un principio, fue la guardia personal de Adolf Hitler (1889-1945). Pero después pasaron a ser los vigilantes de los campos de concentración y de los depósitos de armas.

⁶Jorge Semprún: *Autobiografía de Federico Sánchez*, (Barcelona, ⁷1978). Editorial Planeta. Su primera tirada y edición datan de 1977.

⁷Jorge Semprún: *El largo viaje*, (Barcelona, 1994). Editorial Seix Barral. Biblioteca de Bolsillo. Su primera edición en la Editorial Seix Barral de Barcelona data de 1976. El título francés dice *Le grand voyage* y éste apareció en Éditions Gallimard de París en 1963. La versión castellana les pertenece a Jacqueline y Rafael Conte. Por este libro le fue concedido a su autor el miércoles, 1 de mayo de 1963, el "Premio (internacional) Formentor" (entregado el viernes, 1 de mayo de 1964) y también el "Prix Femina" en Francia. En el año 1964 recibió asimismo en Francia el "Prix de la Résistance Française".

⁸Jorge Semprún: *Viviré con su nombre, morirá con el mío*, (Barcelona, 2001). Versión castellana de Carlos

de enero→sábado, 29 de enero de 1944), siendo durante la última noche (antes de llegar al campo de concentración de Buchenwald) que muere el chico de Semur.

En el año 1964 estalla la llamada "crisis del 64" en el PCE. Tras duros enfrentamientos con Santiago Carrillo (1915), es expulsado del partido, junto a Fernando Claudín (1913-1990⁹), al ser derrotadas sus tesis sobre la vía democrática del socialismo (línea eurocomunista). Esto ocurre en el Congreso que el Partido Comunista celebró en Praga en la primavera de 1964. Es en este momento cuando Dolores Ibárruri Gómez (1895-1989), *Pasionaria*, pronunciará:

[...]. Y ninguno puede olvidar que si no tiene (el líder comunista) el respaldo de las masas, esas charlas de tertulia o de círculos son aire, charlatanería, devaneos de intelectuales con cabeza de chorlito¹⁰.

Léanse al respecto las páginas concernientes de *Autobiografía de Federico Sánchez* [este libro representa un ajuste de cuentas, primeramente, con Santiago Carrillo y su libro, *Demain de l'Espagne* (1974): *Mañana, España*, y, en segundo lugar, con el comunismo] y de *L'écriture ou la vie: La escritura o la vida*¹¹ (1995).

Después de esta ruptura Jorge Semprún se orientó hacia la literatura, escribiendo novelas y guiones de cine. Ese mismo año 1964 adaptó al francés la obra del cineasta alemán Rolf Hochhuth (1931), titulada *Le vicaire* (1963-1964). Luego vendrá *L'Évanouissement* (1967): *El desvanecimiento*¹² (1979); éste es un libro de tendencia existencialista, donde se profundiza la figura del exiliado español: Manuel. En *La deuxième mort de Ramón Mercader* (1969): *La segunda muerte de Ramón Mercader*¹³ (1978) Jorge Semprún demuestra un mayor dominio de la

Pujol. Tusquets Editores. Su original francés se titula *Le mort qu'il faut*, (Paris, 2001). Éditions Gallimard. Libro que Jorge Semprún presentó, con otros invitados, en TV 5 de Francia el sábado, 7 de abril de 2001, entre las 14.00 y 15.30 horas. Esto ocurrió en el programa televisivo titulado "Bouillon de Culture" que era moderado y dirigido por el periodista cultural francés Bernard Pivot (1935). Sobre este texto y emisión puede leerse a Rosa Mora: "Las audiencias han convertido a la cultura en una víctima", en: *El País*, (Madrid, domingo 1 de abril de 2001), pág.33. La persona entrevistada en este artículo fue Bernard Pivot quien declaró: "[...]. De todas maneras, en mi opinión, el mejor escritor español ha elegido el idioma francés para escribir sus obras. Es Jorge Semprún".

⁹"Muere Claudín, uno de los primeros teóricos del eurocomunismo", en: *El País*, (Madrid, jueves 17 de mayo de 1990), pág.30.

¹⁰Manuel Vázquez Montalbán (1939-2003): "Reunión del Comité Ejecutivo «Marzo-abril de 1964 en Praga»" (págs.476-486) y «Fragmento de la intervención de Pasionaria sobre Fernando Claudín»" (págs.487-488), en: *Pasionaria y los siete enanitos*, (Barcelona, 1995), pág.488. Editorial Planeta.

¹¹Jorge Semprún: *La escritura o la vida*, (Barcelona, 1995). Tusquets Editores. El original francés de 1994 se titula *L'écriture ou la vie* y apareció en Éditions Gallimard de París; su versión castellana se la debemos a Thomas Kauf. Respecto a este libro escribe la Editorial Tusquets en su hoja de presentación para la Feria del Libro (y el público en general) de Madrid del mes de abril de 1995: "A los pocos meses de que **Jorge Semprún** publicara *La escritura o la vida* el año pasado en Francia, fue elegido por la revista *Lire* «**El mejor libro del año**» y considerado por la crítica como una **obra maestra**, que sigue conmocionando y emocionando a sus más de **cincuenta mil lectores franceses**. ¡Bienvenido sea ahora a su otra lengua!"

¹²Jorge Semprún: *El desvanecimiento*, (Barcelona, 1979). Editorial Planeta. La versión castellana se la debemos a Javier Albiñana. El título original de este libro es *L'Évanouissement* y apareció en Éditions Gallimard de París en 1967.

¹³Jorge Semprún: *La segunda muerte de Ramón Mercader*, (Barcelona, 1978). Editorial Planeta. El título original francés de este texto es *La deuxième mort de Ramón Mercader* y apareció en Éditions Gallimard de París en 1969. Fue traducido al castellano por Carlos Pujol y mereció en Francia el "Prix Femina" de 1969.

técnica narrativa; ésta es una obra más compleja que las dos anteriores. De 1974 es su obra *Repérages: Descubierta* (1974) con fotografías de Alain Resnais (1922). En 1977 recibió el "Premio Planeta"¹⁴ por su *Autobiografía de Federico Sánchez*. Este libro, calificado por su propio autor de "reflexión sobre los años de activismo en el PCE", se convirtió en objeto de polémica intelectual y política. En este texto reconstruye su vida como dirigente del partido y acusa al PCE de stalinista y de considerar a la URSS (*Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas*) como el modelo político ideal. Esta novela fue la primera escrita por dicho autor en castellano, pues la mayoría de su producción literaria ha sido y es escrita en francés.

En 1980 aparece *Quel beau dimanche!*, texto que trata [a partir de un domingo de diciembre de 1942 (en el fondo tendría que ser de 1944)] de toda su estancia en el campo de concentración de Buchenwald; un año más tarde aparece *L'Algarabie* (1981): *La algarabía*¹⁵ (1982). Libro, este último, en que se trata nuevamente el tema del exiliado español en París, teniendo como telón de fondo el "Movimiento de Mayo del 68". Amigo íntimo de Yves Montand (1921-1991) escribió sobre dicho actor y cantante ('chansonnier') una biografía en 1983 que se titula *Montand, la vie continue: Montand, la vida continúa*¹⁶, libro que fue reelaborado y reeditado en 1985. En 1986 publicó *La montagne blanche: La montaña blanca*¹⁷, obra en la que Jorge Semprún (bajo el nombre de Juan Larrea) sigue siendo autor, testigo y protagonista. En este texto hay abundantes alusiones a escritores y artistas, teniendo como telón de fondo un mundo intelectualizado. De 1988 es su libro: *Madrid: avec Jorge Semprún: Madrid: con Jorge Semprún*.

Llamado por el Presidente del Gobierno Español, Felipe González Márquez (1942), fue Ministro de Cultura [sucediendo a Javier Solana Madariaga (1942)] entre el 12 de julio de 1988 (Segundo Gobierno del PSOE) y 13 de marzo de 1991 (Tercer Gobierno del PSOE); cargo que se vio obligado a abandonar con motivo de las tensiones ("*Caso Guerra*", etc.) habidas en el seno del PSOE (*Partido Socialista Obrero Español*) y que él fue uno de los primeros en poner en evidencia. Léase al respecto *Federico Sánchez se despide de ustedes*¹⁸ (1993), su segundo libro escrito completamente en español. En 1987 había publicado *Netchaïev est de retour: Netchaïev ha vuelto*¹⁹ (1988), que en versión cinematográfica se estrenó en enero de 1991²⁰, bajo la

¹⁴Éste le fue concedido en Barcelona exactamente el sábado, 15 de octubre, por un tribunal compuesto por el siguiente jurado: Ricardo Fernández de la Reguera, José Manuel Lara, Antonio Prieto, Carlos Pujol y José María Valverde. El original fue presentado con el seudónimo de Juan García y bajo el título *Testimonio*.

¹⁵Jorge Semprún: *La algarabía*, (Barcelona, 1982). Plaza & Janés Editores. El título francés es *L'Algarabie* y fue publicado en París en el año 1981 en la Librairie Arthème Fayard; éste ha sido traducido al castellano por Adolfo Martín.

¹⁶Jorge Semprún: *Montand, la vida continúa*, (Barcelona, 1983). Editorial Planeta; su título francés dice *Montand, la vie continue* y apareció en Éditions Denoël de París en 1983. La versión castellana es de María Teresa Arbó.

¹⁷Jorge Semprún: *La montaña blanca*, (Madrid, 1987). Ediciones Alfaguara. El original francés se titula *La montagne blanche* y apareció en París en Éditions Gallimard en 1986; ha sido traducido al castellano por Emma Calatayud y su primera edición en este idioma data de diciembre de 1986.

¹⁸Jorge Semprún: *Federico Sánchez se despide de ustedes*, (Barcelona, 1993). Tusquets Editores.

¹⁹Jorge Semprún: *Netchaïev ha vuelto*, (Barcelona, 1988). Tusquets Editores. El título original francés es *Netchaïev est de retour* y apareció en 1987 en Éditions Gallimard de París. La versión castellana es de Thomas Kauf.

²⁰Javier Valenzuela: "Se estrena en París 'Netchaïev ha vuelto', sobre la novela de Semprún", en: *El País*, (Madrid, jueves 17 de enero de 1991), pág.37.

dirección del cineasta francés Jacques Deray (1929) y cuyo protagonista fue Yves Montand.

Tras su etapa ministerial edita el libro *Federico Sánchez se despide de ustedes*; en éste rememora su época al frente del Ministerio de Cultura y reflexiona sobre los problemas de la izquierda europea. Esta obra, que presentó en España el 13 de diciembre de 1993, es para el autor no un libro de memorias, sino "sólo una recopilación de fragmentos de una búsqueda del tiempo perdido". En 1994 publica *L'écriture ou la vie* que ese año encabezó el palmarés de los veinte mejores títulos publicados en Francia, patria adoptiva que le concedió en 1994 el "Prix Fememina-Vacaresco"²¹. En esta novela evoca los recuerdos dolorosos vividos durante su estancia en el campo de concentración de Buchenwald. Este libro se presentó en España el 20 de abril de 1995. Del año 1994 data también su libro, *Una tumba en las nubes*, que fue publicado por su actual editor en España, Tusquets Editores de Barcelona. De 1998 es su *Retour de Carola Neher*²²: *El regreso de Carola Neher* (1998). Año en el que asimismo publicó libro, *Adieu, vive clarté...: Adiós, luz de veranos...*²³ (1998), siendo de 2001: *Le mort qu'il faut*. En éste trata Jorge Semprún nuevamente el tema del campo de concentración Buchenwald.

Su último libro hasta la actualidad de 2005 se titula, *Veinte años y un día*²⁴ (2003), - completamente redactado en lengua castellana-, trata primordialmente de la pre-, guerra y posguerra Civil de España. Libro que con fecha del jueves, 15 de abril de 2004, mereció recibir el "Premio Fundación Lara", galardón sobre el que la prensa del 16 escribió:

Once editores reconocieron ayer *Veinte años y un día*, la primera novela que Jorge Semprún ha escrito en castellano, como el mejor libro de ficción publicado en 2003. La novela editada por Tusquets obtuvo el III Premio Fundación José Manuel Lara Hernández, que dedica 150.000 euros a promocionar el libro ganador. Semprún se impuso a cuatro finalistas: *Las trece rosas*, de Jesús Ferrero (Siruela); *Jardines de Kensington*, de Rodríguez Fresán (Mondadori); *Los amigos del crimen perfecto*, de Andrés Trapiello (Destino); y *El tiempo de las mujeres*, de Ignacio Martínez de Pisón (Anagrama). Semprún (Madrid, 1923) recibió la noticia en París, y en una breve rueda de prensa telefónica con los periodistas que asistieron en la Casa de América al anuncio del fallo expresó su alegría y emoción porque su primera novela escrita en español haya logrado este reconocimiento. El ganador, que recordó que sigue viviendo en la esquizofrenia de sus tres lenguas (francés, español y alemán), consideró "presuntuoso" prever si a su edad, 80 años, le quedan aún muchos libros por escribir, pero sugirió que se animará a escribir otra novela en español si detecta una "buena acogida de los lectores"²⁵.

²¹Este texto mereció en 1995 dos premios: el "Prix des Nouveaux Droits de l'Homme" (Premio de los Nuevos Derechos del Hombre) en Francia (21.06.1995) y la "Creu de Sant Jordi" en Cataluña (10.1995).

²²Jorge Semprún: *Le retour de Carola Neher*, (Paris, 1998). Éditions Gallimard.

²³Jorge Semprún: *Adiós, luz de veranos...*, (Barcelona, 1998). Tusquets Editores. El título original en francés es *Adieu, vive clarté...* y apareció en 1998 en Éditions Gallimard de París. La versión castellana se la debemos a Javier Albiñana.

²⁴Libro que apareció en España en el mes de septiembre de 2003 y sobre el que escribió la prensa alemana algún tiempo más tarde: "Das habe ich auf Spanisch erlebt", en: *Abendzeitung*, (Múnich, miércoles 10 de diciembre de 2003), pág.21.

²⁵Miguel Mora: "Jorge Semprún recibe el Premio Fundación Lara por 'Veinte años y un día'", en: *El País*, (Madrid, viernes 16 de abril de 2004), pág.38.

Libro galardonado y de 290 páginas que en su última portada lleva escrito:

Quismondo, Toledo, 18 de julio de 1956. En su finca La Maestranza, **veinte años** después del estallido de la guerra civil, los **Avendaño** han decidido celebrar por última vez la ceremonia expiatoria en la que, ritualmente, en cada aniversario, reproducen la ejecución del hermano menor a manos de los campesinos. Entre los invitados, un hispanista norteamericano intrigado por tan extraña costumbre, y un comisario de la Brigada Político Social empeñado en dar con un tal **Federico Sánchez**, agente comunista. Por diferentes motivos, ambos comparten el mismo interés en indagar en la historia reciente de la familia, sobre todo en las relaciones secretas de la bellísima y enigmática viuda, **Mercedes Pombo**. En la fragmentada sucesión de encuentros y tiempos, se superponen y complementan las versiones, que van reconstruyendo los hechos fatídicos que dieron origen a la ceremonia, pero también surgen aciagas revelaciones de ocultas relaciones eróticas en el ambiente espeso y violento de la posguerra;

2.-Filmes y méritos

Jorge Semprún fue nombrado por el Consejo de Administración y la Junta General de Accionistas, el 10 de junio de 1992, Consejero en representación de Canal + Francia. Él es en la actualidad Presidente de la sección española de AICF (*Acción Internacional Contra el Hambre [Faim]*); esta organización no gubernamental se presentó en España en junio de 1995. Asimismo imparte o impartía clases de literatura en la UPF (*Universidad Pompeu i Fabra*) de Barcelona desde el curso académico 1995-1996. Como guionista ha colaborado con los grandes nombres del cine francés como Alain Resnais con quien trabajó en *La guerre est finie* (1966) y *Stavisky* (1974). También ha trabajado con Costa-Gavras (1933) con el que realizó tres films: *Z* (1969), *L'aveu* (1970) y *Section Spéciale* (1975). Con Ives Boisset (1939) produjo *L'attentat* (1972), con Pierre Granier Deferre (1927), *Une femme à sa fenêtre* (1976), y con Chris Marker (Christian François Bouche-Villeneuve: 1921), *Le fond de l'air est rouge* (1977). Para Joseph Losey (1909-1984) escribió el guión de *Les routes du sud* (1978) y asimismo ha trabajado con el argentino Hugo Santiago (1939), *Les Trottoirs de Saturne* (1985).

Sobre el destino, peripecias, premios, etc. de algunos de estos filmes pueden leerse páginas muy esclarecedoras en las 284-288 de *Autobiografía de Federico Sánchez*. Él mismo ha realizado en 1974 un film propio: *Les deux mémoires: Las dos memorias*. Asimismo es autor de la adaptación de la obra de Ramón del Valle-Inclán (1866-1936), *Tirano Banderas* (1926), que realizó en 1991 para el teatro con motivo de la Celebración del V Centenario del Descubrimiento de América (1992). De 1995 data el estreno de su primer trabajo dramático, *Pálida madre, tierna hermana*, cuyo texto base es el *Retour de Carola Neher*, que es un "ajuste de cuentas no sólo con el nazismo, sino con todo el comunismo"; obra que el director Klaus Michael Grüber (1941) puso en escena en el transcurso del Festival de las Artes de Weimar (Alemania).

Jorge Semprún fue investido "Doctor Honoris Causa" por la Universidad de Tel Aviv (Israel) en marzo de 1989 y en febrero de 1990 también se lo otorgó la Universidad de Turín (Italia); título que se le concedió en Literatura y Ciencias Políticas por su seminario internacional sobre Antonio Machado (1875-1939). En enero de 1990 fue galardonado en París con el premio "Personalidades del año 1989" y en la primavera de 1991 recibió el "Premio Lumbreira de Oro". También ha sido homenajeado y galardonado, junto con el fallecido actor español Fernando Rey (1917-1994), en la IX edición del festival de cine italiano Europa Cinema en 1991. Jorge Semprún ha recibido por su trayectoria profesional y humana numerosas distinciones entre las que pueden destacarse: la Gran Cruz de Carlos III le fue concedida por el Gobierno Español en 1993, la de Comendador de la Orden de la Legión de Honor le fue otorgada por el Gobierno Francés en

febrero de 1995, y la Creu de Sant Jordi, máximo galardón catalán, se la entregó la Generalitat de Cataluña en octubre de 1995.

En octubre de 1994 recibió (con motivo de la Feria del Libro de Frankfurt: 5.10-10.10) el "Premio de la Paz de los Libreros Alemanes", cuya entrega le fue otorgada el domingo, día 9 de octubre de 1994, en la Paulskirche de esta ciudad²⁶. Así se convirtió en el primer español poseedor de esta distinción, una de las más prestigiosas de Alemania. Ésta viene concedida anualmente a personalidades que a través de la Literatura, el Arte o la Ciencia han ayudado a promocionar la paz. Un año después fue galardonado con el "Premio Diálogo 1995", instituido por la sección gala de la Asociación de Amistad Hispano-Francesa, y en octubre del mismo año le fue concedido en Alemania el "Premio de la Ciudad de Weimar" por su pasado en el campo de concentración de Buchenwald y sus trabajos sobre la historia de dicha ciudad²⁷. Precisamente en Weimar pronunció, el 9 de abril de 1995, el discurso central del acto conmemorativo del 50 aniversario de la liberación del campo de concentración de Buchenwald. El miércoles, 9 de abril de 1997, recibió el "Premio Jerusalén de Literatura", el más importante de Israel en el terreno de las letras, por la contribución de su obra a "la libertad del individuo en la sociedad"²⁸.

Jorge Semprún es miembro de la Academia Universal de las Culturas y desde 1992 forma parte de la sección de Literatura de la Academia de Artes de Berlín:

Una de cuyas condiciones para ingresar (en dicha) Academia (...) consiste en saber el idioma alemán...²⁹

Candidato a la Academia Francesa de la Lengua, ante las polémicas reacciones suscitadas por su nacionalidad española, retiró su candidatura en julio de 1995. Jorge Semprún, que escribe indistintamente en castellano y en francés, había presentado su candidatura en mayo de ese año; su deseo era ocupar el sillón que dejó vacante el filósofo Henri Gouhier (1898-1994). El 4 de junio de 1996 fue nombrado miembro de la Academia Goncourt, en sustitución del escritor fallecido Hervé Bazin (1917-1996). Con este nombramiento se convirtió en el primer extranjero de esta Academia que otorga cada año el premio literario más prestigioso de Francia: "Prix Goncourt". Asimismo el *World Economic Forum* le concedió en 1999 el prestigioso "Premio Crystal Award". Este galardón honra a los artistas que a través de sus obras contribuyen al entendimiento intercultural y, por extensión, a la paz internacional. En el mismo año la localidad italiana de Percoto (Udine) le entregó el "Premio Nonino".

3.-Múnich

En los últimos años ha estado cuatro veces en Múnich, ciudad en la que participó (1) en la "Internationale Frühjahrsbuchwoche 1999: «Letras Vivas - Literatur aus Spanien»" (10. y 11.03).

²⁶El texto de su discurso de agradecimiento se encuentra en la siguiente publicación de Jorge Semprún: *Friedenspreis des Deutschen Buchhandels: Ansprache aus Anlass der Veleihung*, (Frankfurt am Main, 1994). MVB Marketing- und Verlagsservice des Buchhandels.

²⁷Jorge Semprún: *Blick auf Deutschlands Zukunft. Rede zur Entgegennahme des Weimar-Preises der Stadt Weimar am Tag der Deutschen Einheit: 3. Oktober 1995*, (Frankfurt am Main, 1995). Versión alemana de Michi Strausfeld. Suhrkamp Verlag.

²⁸Léase al respecto a Juan Carlos Gumucio: "El autor español Jorge Semprún recibe en Israel el galardón a la Libertad", en: *El País Internacional*, Nº 725, (Madrid, lunes 14 de abril de 1997), pág.20.

²⁹EFE: "Semprún, elegido miembro de la Academia de Artes de Berlín", en: *El País*, (Madrid, miércoles 25 de noviembre de 1992), pág.27.

Su actuación del 10 fue una conversación con el pintor y escritor Eduardo Arroyo (1937) en la Literaturhaus (Casa de la Literatura). Ésta fue moderada por la crítica y editora alemana, Michi Strausfeld, y su título decía: "Memoria y desmemoria - Erinnern und Vergessen: *Jorge Semprún und Eduardo Arroyo im Gespräch*" (: Una conversación entre Jorge Semprún y Eduardo Arroyo). El día 11 estuvo en el Instituto Cervantes y su intervención se tituló "Schreiben oder Leben: *Jorge Semprún liest aus seiner «Buchenwald-Trilogie»*" (Escribir o vivir: Jorge Semprún lee de su «Trilogía de Buchenwald»). Síganse sus huellas y óigase su eco en la página 96 de *Viviré con su nombre, morirá con el mío*:

Me encontraba en Múnich para asistir a un coloquio, una conferencia o algo parecido. En cualquier caso, hacía buen tiempo: probablemente, mayo o junio. Aquel día había almorzado con Hans Magnus³⁰. A la hora del café estábamos en su casa. Mejor dicho, en el lugar donde trabaja: un piso luminoso, de espacios limpios, lleno de libros, adornado con unos pocos objetos preciosos. Muy pocos, muy preciosos. Dos o tres cuadros flamencos antiguos, misteriosamente resplandecientes de azul-Patinir.

Aquella tarde tenía una *Lesung*, una lectura: costumbre alemana extraña y grata. Unas personas pagan su entrada, llenan un teatro para escuchar a un escritor leer fragmentos de su obra. Desde luego, yo leía en alemán, no necesitaba ningún traductor.

El acto al que Jorge Semprún asistía era, no creemos equivocarnos, el señalado más arriba: «Letras Vivas», acto que tuvo lugar no en "mayo o junio", como él escribe, sino exactamente los días 10 (miércoles) y 11 (jueves) de marzo de 1999³¹. Su actuación del 10 no fue una *Lesung* (lectura), sino una conversación con el artista que ya conocemos, Eduardo Arroyo³².

Ha regresado nuevamente a la capital bávara (2), en el seno de los actos del programa internacional "Reservat Europa" (10.-14 de abril de 2002). El acto conjunto y penúltimo en el que participó se titulaba "Jorge Semprún und Pavel Kohout im Gespräch" (Jorge Semprún y Pavel Kohout conversan). Éste tuvo lugar el domingo, 14, a las 11 horas en el Instituto Cervantes de Múnich. En él participaron Jorge Semprún y el escritor, dramaturgo y cineasta Pavel Kohout (1928). Esta conversación entre el intelectual español (Madrid→residente en París) y el checoslovaco (Praga→residente en Viena) fue moderada por la periodista y redactora de Radio Bávara, Cornelia Zetzsche. Aprovechando su presencia en Múnich se proyectó en el Filmmuseum

³⁰Jorge Semprún se refiere al prestigioso intelectual, poeta y escritor alemán y bávaro (Kaufbeuren) Hans Magnus Enzensberger (1929), cuyo nombre completo cita en la página 95: "Ha sido en Múnich, en casa de Hans Magnus Enzensberger, donde he advertido esos detalles". Detalles que Jorge Semprún aclara precedentemente en la misma página: "Pero, por supuesto, no fue en Buchenwald donde fijé en la memoria el nombre del traductor de *Absalom, Absalom!*, Hermann Stresau, ni reparé en que la primera tirada de la traducción alemana de 1938 había sido de cuatro mil ejemplares".

³¹Estamos bastante seguros de lo que escribimos porque tenemos delante de nuestros ojos el *Programa del Instituto Cervantes* del invierno de 1999, en cuyas páginas 10 y 11 se presentan las dos actuaciones dichas. Es más, habitando el autor de estas páginas en Múnich y habiendo trabajado en la institución dicha, asistió a ambas sesiones.

³²Artista a quien no cabe la menor duda de que Jorge Semprún conoce muy bien y de quien escribe en la página 161 de *Federico Sánchez se despide de ustedes*: "Estas líneas (las precedentes) son un extracto del catálogo de una exposición de Eduardo Arroyo. Dos años antes, en 1986, Arroyo había expuesto un conjunto de telas bajo la apelación genérica «Madrid-París-Madrid». Yo había escrito uno de los textos de presentación, del cual provienen estas líneas". Como podemos constatar, Jorge Semprún ha escrito sobre la obra de Eduardo Arroyo y éste ha escenografiado su drama: *Madre pálida, tierna hermana (Bleiche Mutter, zarte Schwester)*.

(Museo del Cine) el film de 1978 de Joseph Losey, *Les routes du sud: Las rutas del sur*, para el que escribió el guión. Su proyección tuvo lugar ese mismo día, a las 20.30 horas. El otro acto del lunes, 15, tuvo asimismo lugar en el Instituto Cervantes de Múnich, pero ya fuera del programa "Reservat Europa". Éste empezó a las 19.30 y se tituló: "Jorge Semprún liest aus *Der Tote mit meinem Namen*" (Jorge Semprún lee del libro *Viviré con su nombre, morirá con el mío*). Lectura y presentación de la traducción al alemán que estuvo moderada por la crítica literaria y editora, que ya conocemos, Michi Strausfeld.

Jorge Semprún estuvo nuevamente en Múnich (3) el domingo, 12 de enero de 2003. Su actividad fue un "Dialogue: Jorge Semprún und Jutta Limbach" y ésta se tituló: *DIE EUROPA GMBH: Über Risiken und Nebenwirkungen einer Zivilgesellschaft*³³ (LA EUROPA GMBH: Sobre riesgos y efectos colaterales en una sociedad civil).

La última y cuarta vez (4) que ha estado en la capital bávara fue el jueves, 24 de febrero de 2005, para presentar su último libro: *Zwanzig Jahre und ein Tag*. Esto ocurrió en el seno de los actos del Instituto Cervantes, lectura dialogada que comenzó a las 19.30 horas y que fue moderado por Franziska Augstein.

Ficha de presentación que cerramos con palabras propias de Jorge Semprún:

Weil das Ende absehbar ist. Weil es sehr bald keine Überlebenden mehr geben wird³⁴.

Porque el final se vislumbra. Porque muy pronto ya no existirá ningún sobreviviente más.

BIBLIOGRAFÍA

BALBONA, Guillermo: "El lingüista santanderino Ángel Díaz ultima un estudio ingente sobre Semprún y Cantabria", en: *El Diario Montañés*, (Santander, jueves 4 de febrero de 1999), pág.60.

BALBONA, Guillermo: "Santander y la memoria de Jorge **Semprún**", en: *El Diario Montañés*, (Santander, domingo 20 de junio de 1999), pág.67.

"Das habe ich auf Spanisch erlebt", en: *Abendzeitung*, (Múnich, miércoles 10 de diciembre de 2003), pág.21.

EFE: "Semprún, elegido miembro de la Academia de Artes de Berlín", en: *El País*, (Madrid, miércoles 25 de noviembre de 1992), pág.27.

GUMUCIO, Juan Carlos: "El autor español Jorge Semprún recibe en Israel el galardón a la Libertad", en: *El País Internacional*, N° 725, (Madrid, lunes 14 de abril de 1997), pág.20.

JÜNGLING, Elisabeth: "Der spanische Europäer Jorge Semprún", en: *Hispanorama*, N° 75, (Nürnberg, febrero de 1997), págs.57-64.

³³Una de sus últimas amplias entrevistas en la prensa española es la de Octavi Martí: "La huella del gueto: El escritor Jorge Semprún y el director Roman Polanski hablan del genocidio nazi ante el estreno de «El pianista»", en: *El País Semanal*, N° 1.366, (Madrid, domingo 1 de diciembre de 2002), págs.52-61.

³⁴Jorge Semprún & Elie Wiesel: *Schweigen ist unmöglich*, (Frankfurt am Main, 1997), pág.42. Versión alemana de Wolfram Bayer. Suhrkamp Verlag.

MARTÍ, Octavi: "La huella del gueto: El escritor Jorge Semprún y el director Roman Polanski hablan del genocidio nazi ante el estreno de «El pianista»", en: *El País Semanal*, N° 1.366, (Madrid, domingo 1 de diciembre de 2002), págs.52-61.

MORA, Miguel: "Jorge Semprún recibe el Premio Fundación Lara por 'Veinte años y un día'", en: *El País*, (Madrid, viernes 16 de abril de 2004), pág.38.

MORA, Rosa: "Las audiencias han convertido a la cultura en una víctima", en: *El País*, (Madrid, domingo 1 de abril de 2001), pág.23.

"Muere Claudín, uno de los primeros teóricos del eurocomunismo", en: *El País*, (Madrid, jueves 17 de mayo de 1990), pág.30.

SCHMITT, Hans-Jürgen: "Sein Leben: eine Kette von Zufällen. Zwischen den Sprachen und über den Klassen: Jorge Semprún, der diesjährige Friedenspreisträger des Deutschen Buchhandels", en: *Süddeutsche Zeitung am Wochenende*, N° 227, (Múnich, sábado 1/ domingo 2/lunes 3 de octubre de 1994), pág.I.

SEMPRÚN, Jorge: *Le grand voyage*, (Paris, 1963). Éditions Gallimard.

SEMPRÚN, Jorge: *L'Évanouissement*, (Paris, 1967). Éditions Gallimard.

SEMPRÚN, Jorge: *La deuxième mort de Ramón Mercader*, (Paris, 1969). Éditions Gallimard.

SEMPRÚN, Jorge: *La segunda muerte de Ramón Mercader*, (Barcelona, 1978). Versión castellana de Carlos Pujol. Editorial Planeta.

SEMPRÚN, Jorge: *Autobiografía de Federico Sánchez*, (Barcelona, ⁷1978). Editorial Planeta.

SEMPRÚN, Jorge: *El desvanecimiento*, (Barcelona, 1979). Versión castellana de Javier Albiñana. Editorial Planeta.

SEMPRÚN, Jorge: *Quel beau dimanche!*, (Paris, 1980). Éditions Grasset et Fasquelle.

SEMPRÚN, Jorge: *Aquel domingo*, (Barcelona, 1981). Versión castellana de Javier Albiñana. Editorial Planeta.

SEMPRÚN, Jorge: *L'Algarabie*, (Paris, 1981). Librairie Arthème Fayard.

SEMPRÚN, Jorge: *La algarabía*, (Barcelona, 1982). Versión castellana de Adolfo Martín. Plaza & Janés Editores.

SEMPRÚN, Jorge: *Montand, la vie continue*, (Paris, 1983). Éditions Denoël.

SEMPRÚN, Jorge: *Montand, la vida continúa*, (Barcelona, 1983). Versión castellana de María Teresa Arbó. Editorial Planeta.

SEMPRÚN, Jorge: *La montagne blanche*, (Paris, 1986). Éditions Gallimard.

SEMPRÉN, Jorge: *La montaña blanca*, (Madrid, 2^a1987). Versión castellana de Emma Calatayud. Ediciones Alfaguara.

SEMPRÚN, Jorge: *Netchaïev est de retour*, (Paris, 1987). Éditions Gallimard.

SEMPRÚN, Jorge: *Netchaïev ha vuelto*, (Barcelona, 1988). Versión castellana de Thomas Kauf. Tusquets Editores.

SEMPRÚN, Jorge: *Federico Sánchez se despide de ustedes*, (Barcelona, 1993). Tusquets Editores.

SEMPRÚN, Jorge: *El largo viaje*, (Barcelona, 1994). Versión castellana de Jacqueline y Rafael Conte. Editorial Seix Barral. Biblioteca de Bolsillo.

SEMPRÚN, Jorge: *Friedenspreis des Deutschen Buchhandels: Ansprache aus Anlass der Veleihung*, (Frankfurt am Main, 1994). MVB Marketing- und Verlagsservice des Buchhandels.

SEMPRÚN, Jorge: *L'écriture ou la vie*, (Paris, 1994). Éditions Gallimard.

SEMPRÚN, Jorge: *La escritura o la vida*, (Barcelona, 1995). Versión castellana de Thomas Kauf. Tusquets Editores.

SEMPRÚN, Jorge: *Blick auf Deutschlands Zukunft. Rede zur Entgegennahme des Weimar-Preises der Stadt Weimar am Tag der Deutschen Einheit: 3. Oktober 1995*, (Frankfurt am Main, 1995). Versión alemana de Michi Strausfeld. Suhrkamp Verlag.

SEMPRÚN, Jorge & WIESEL, Elie: *Schweigen ist unmöglich*, (Frankfurt am Main, 1997). Versión alemana de Wolfram Bayer. Suhrkamp Verlag.

SEMPRÚN, Jorge: *Adieu, vive clarté...*, (Paris, 1998). Éditions Gallimard.

SEMPRÚN, Jorge: *Adiós, luz de veranos...*, (Barcelona, 1998). Versión castellana de Javier Albiñana. Tusquets Editores.

SEMPRÚN, Jorge: "'Adiós, luz de veranos...'" (Extractos de las memorias de Jorge Semprún)", en: *El País*, (Madrid, domingo 5 de abril de 1998), págs.18-19.

SEMPRÚN, Jorge: *Le retour de Carola Neher*, (Paris, 1998). Éditions Gallimard.

SEMPRÚN, Jorge: *Aquel domingo*, (Barcelona, 1999). Versión castellana de Javier Albiñana. Tusquets Editores.

SEMPRÚN, Jorge: *Le mort qu'il faut*, (Paris, 2001). Éditions Gallimard.

SEMPRUN, Jorge: *Viviré con su nombre, morirá con el mío*, (Barcelona, 2001). Versión castellana de Carlos Pujol. Tusquets Editores.

SEMPRUN MAURA, Carlos: *El exilio fue una fiesta. Memoria informal de un español en París*, (Barcelona, 1998). Editorial Planeta.

SEMPRÚN, Jorge: *Veinte años y un día*, (Barcelona, 2003). Tusquets Editores.

VALENZUELA, Javier: "Se estrena en París 'Netchaiev ha vuelto', sobre la novela de Semprún", en: *El País*, (Madrid, jueves 17 de enero de 1991), pág.37.

VÁZQUEZ MONTALBÁN, Manuel: *Pasionaria y los siete enanitos*, (Barcelona, 1995). Editorial Planeta.

VÁZQUEZ MONTALBÁN, Manuel: "Reunión del Comité Ejecutivo «Marzo-abril de 1964 en Praga»", en: *Pasionaria y los siete enanitos*, (Barcelona, 1995), págs.476-486. Editorial Planeta.

VÁZQUEZ MONTALBÁN, Manuel: "Fragmento de la intervención de Pasionaria sobre Fernando Claudín", en: *Pasionaria y los siete enanitos*, (Barcelona, 1995), págs.487-488. Editorial Planeta.